

ISSN 2616-9320

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 1(3) 2020

#1



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD
LANGUAGES



PUBLIC FUND
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"

THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж ASTANA, 2017

EDITORIAL TEAM



Chief Editor:

S. S. Kunanbayeva - Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Responsible editors:

A.T. Chaklikova, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

B. Mizamkhan, Ass. Prof., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir, MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Editor's assistants:

G.S. Assanova PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

K.M. Zhampeyis C.Phil.Sc., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

A.B. Baidullayeva PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Sh. O. Saimkulova MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Technical editor and design:

R.A. Musataev MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Consultants:

Anna Oldfield, University of South Carolina, USA

Christopher Baker, American University of Central Asia, Kyrgyzstan

Uldanay Bakhtikereeva, PhD, prof., PFUR, Russia

Kim Chang Ho - PhD, professor, Pusan University of Foreign Languages, South Korea

Shabdiz Orang - PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

V.I. Karasik, D.Ph.S., Professor, Volgograd Technical University, Russia

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сулейменова А. М.¹

¹магистрант 2-го года обучения
по специальности «переводческое дело»,
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан
E-Mail: one-day12@mail.ru

Баимбетова А.П.²

²к.ф.н доцент
Научный руководитель
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан

Аннотация: Аббревиация как один из самых продуктивных способов словообразования играет важную роль в современном английском языке. В статье поднимаются вопросы перевода аббревиатур с английского языка на русский язык. Аббревиация отражает стремление к экономии языковых средств, что ведет к появлению в различных текстах достаточно большого количества новых слов. В статье представлен анализ способов перевода английских аббревиатур на русский язык.

Ключевые слова: аббревиация, сокращения, словообразование, перевод аббревиатур, способы перевода.

В последнее время наблюдается заметная тенденция к экономии языковых средств и совершенствованию языковой формы как на письме, так и в устной речи. Как отмечает Н. В. Баско [1], суть экономии языковых средств заключается в обеспечении передачи максимального количества информации за минимальное время. Этот процесс достигается посредством использования аббревиатур.

Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю» под редакцией В.Н. Ярцевой под аббревиатурой понимается «имя существительное, состоящее из

усечённых слов, входящих в исходное словосочетание, или из усечённых компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (не усечённым) словом» [2].

Аббревиация в современном английском языке в наибольшей степени отражает современное стремление к развитию всех сфер деятельности, так как английский язык является языком международного общения. Это соответственно влечет за собой изменение языковых средств, появление в текстах достаточно большого количества новых слов.

Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением

Предполагает наличие ее на ПЯ. Лучше всего, когда это уже утвердившаяся в языке единица. В ПЯ сокращение может быть построено по той же модели: инициальная СССР в англ. и нем. USSR.; англ. UNO соответствует рус. ООН; или по другой модели: рус. СЭВ в переводе на англ. COMECON (Council for Mutual Economic Assistance) [3].

Этот способ применяется чаще всего при переводе научно-технических текстов, особенно для передачи сокращений, обозначающих различные физические величины, единицы измерения и т.п. (англ. m - meter, рус. м - метр) [19]. При всей кажущейся простоте этого способа он таит в себе некоторые опасности. Поскольку многие названия физических величин и единиц измерения созданы с помощью интернациональных корней, при передаче возможны ошибки (англ. сокращение mmf - micro microfarads переводится на рус. не ммф, а пФ - пикофарады). При использовании этого способа нужно твердо знать эквивалентное русское сокращение, в случае сомнений проверять его написание по соответствующим справочникам, не полагаясь на интуицию.

Заимствование иностранного сокращения

Во многих европейских языках, в том числе и в русском (в письменной речи), есть сокращения, главным образом латинские, которые не отличаются по форме и значению

и могут при переводе переходить из ИЯ в ПЯ без перевода и транскрипции/транслитерации.

Многие из них были прежде очень популярны — например, P. S. (приписка в письме) или NB (нотабене — «заметь», «не забыть», «учесть»), но постепенно выходят или уже вышли из употребления. Этого, однако, нельзя сказать о SOS — сигнале бедствия, которым пользуются как международным знаком (рус. СОС) [4]. Особенно прочные корни имеют такие латинские сокращения в английском языке, где они заменяются при произношении английскими словами: e. g. (exempli gratia) англичанин прочтет for instance, for example; i.e. (id est) — that is; A. D. (Anno Domini) — in the year of our Lord и т. д., даже не зная их латинской расшифровки [4].

Из того, что в русском языке встречается латинское etc., отнюдь не следует, что, встретив его в английском тексте, переводчик может, не задумываясь, перенести его в перевод; в литературе оно, правда, встречается, но теперь мало употребительно и обычно переводится и т. д. Так что, основным вопросом в передаче этих единиц является учет их употребительности [5].

Этот способ применяется сравнительно редко, главным образом для передачи сокращений, входящих в какую-либо систему условных обозначений. Он используется также при необходимости показать структуру иностранного сокращения, сравнить его с другими лексическими

единицами в иностранном языке, дать комментарий и т.д.

Транслитерация

С помощью этого способа обычно передаются сокращенные названия военных блоков, политических партий и других политических организаций, промышленных фирм, различных обществ и т.п. Транслитерация сокращений характерна для обозначенных аббревиатурами имен собственных. Хороший пример — англ. UNESCO — ЮНЕСКО; INTERPOL — ИНТЕРПОЛ [3]

Вряд ли можно проследить, какие единицы транслитерируются, а какие подлежат переводу. Намечается тенденция к перенесению без изменений более популярных, с международным значением сокращений: названия организаций, институтов, обществ; так, в сокращениях известны названия крупных информационных агентств (АПН, ЮПИ, БТА, ТАСС).

В результате этого приема передачи аббревиатуры рождается не мотивированная с точки зрения ПЯ единица: англ. GATT (General Agreement on Tariffs and Trade), вполне закономерное сокращение в ИЯ, нельзя вывести в его русском виде — ГАТТ — из перевода исходной формы: «Генеральное соглашение по тарифам и торговле», — получилось бы ГСТТ; то же с НАСА

(Национальное управление по авионавигации и исследованию космического пространства), ФИФА (Международная федерация футбольных ассоциаций) и ДР-

О транслитерации говорят и в отношении аббревиатур, являющихся только по происхождению

сложносокращенными словами: рус. лавсан, ам. тефлон, аппараты радар, лазер, мазер, ряд географических названий, таких как Евразия, Бенилюкс, Пакистан [6].

К этой группе примыкают и слова, в том числе много реалий, типа колхоз, совхоз, коминтерн, комсомол, переносимые во многие языки тем же путем транскрипции. В плоскости близкородственных языков их значительно больше.

Транскрипция

Транскрипция исходной формы, она допустима в тех случаях, когда это сокращенное название предприятия, общества, компании и т. п., не имеющих соотносительной формы в ПЯ. Так, ам. AP (Associated Press) передается рус. АЛ, но нередко и Ассошиэйтед пресс; англ. BOAC (British Overseas Airways Company), авиационная компания, по-русски именуемая Бритиш оверсиз эруэйз компани. Этот способ также применяется для передачи на русском языке акронимов, особенно акронимов, совпадающих по буквенному составу с общеупотребительными словами. Так английский акроним EAGLE (elevation angle guidance landing equipment) передается на русском языке как «Игл», то есть передается его произношение в английском языке, совпадающее со звучанием слова eagle- орел [7]. Сюда же относится транскрипция побуквенного произношения сокращения на иностранном языке.

Примером может послужить запись русскими буквами - Би-Би-Си - произношение английского сокращения BBC.

До недавнего времени такие случаи встречались сравнительно редко, но в последние годы передача побуквенного произношения иностранного сокращения стала применяться намного шире.

Описательный перевод применим в тех случаях, когда в ПЯ нет сокращения-эквивалента. Переводится исходная единица: англ. TV (ти-ви), широко распространенное в англоговорящих странах, придется передавать развернутым «телевидение» или «телевизионный»; рус. редколлегия — англ., editorial board; C. P. N. (Centre de physique nucleaire) — рус. Центр ядерной физики (Бельгия); англ. ICRA (International Commission for the Prevention of Alcoholism) — Международная комиссия за борьбу с алкоголизмом; рус. ЦУМ — англ. Central Department Store и т. п. [5]

В строго научном тексте специалисты стараются заменять расшифровку своими сокращениями, опираясь на терминологические системы и научный опыт, а переводчик художественного произведения может позволить себе такую «вольность», только если в тексте фигурирует и полная форма аббревиатуры [8].

Перевод развернутой формой — это перевод исходной единицы, который должен быть максимально точен. [4]

Таким образом, как правило, переводятся и сокращения ученых степеней и званий, в частности тех из

них, которые не имеют названий-эквивалентов в ПЯ. Например, В. А. (S.) — Bachelor of Arts (Science) переведем русским - бакалавр гуманитарных (естественных) наук

Создание нового русского сокращения

Этот способ заключается в переводе коррелята иностранного сокращения и создании на базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке. [9] С помощью этого способа были образованы, например, сокращения ЦРУ и АНБ (CIA - Central Intelligence Agency - Центральное разведывательное управление; NSA National Security Agency - Агентство национальной безопасности). Этот способ широко применяется при передаче различных сокращенных наименований организационных единиц.

Выбор того или иного способа передачи иностранных сокращений на русском языке зависит от многих факторов, в том числе от характера текста, структуры сокращения, установившихся традиций передачи определенных групп сокращений.

Проблема аббревиации привлекает все большее внимание лингвистов. Широкое использование самых различных сокращений — это своего рода ответ языка на происходящую в мире научно-техническую революцию. И не удивительно, что наиболее интенсивно аббревиация используется именно для пополнения лексики новых, бурно развивающихся отраслей науки и

техники: космонавтики, ракетного дела, радиоэлектроники, ядерной энергетики, программирования и т.д.

Аббревиация выдвигает немало проблем с точки зрения теории словообразования. До сих пор дискутируется вопрос о том, насколько правомерно считать аббревиацию одним из способов словообразования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- [1]. Баско Н. В. Активные словообразовательные процессы в русском языке новейшего времени / Н. В. Баско // Вопросы филологии. – № 3-4 (48). – 2014. – С.79–87.
- [2]. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
- [3]. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. – М, 2004г. – с. 17-22.
- [4]. Балишин С. И. О сокращениях в подъязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – М, 2005г. – с. 33.
- [5]. Бархударов Л. С. Язык и перевод – М, 2003г. – с. 64.
- [6]. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / Под ред. А.Д. Швейцера. М, 2004г. – с. 132-135.
- [7]. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: Дис. канд. филол. наук. М, 2005г. – с. 12.
- [8]. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. – С-Пб, 2005г. – с. 66.
- [9]. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод // Сб. научн. тр./ Моск. пед. ин-т иностр. языков. – 2004г. – Вып. 238.

METHODS OF ABBREVIATIONS TRANSLATION FROM ENGLISH TO RUSSIAN

A. Suleymenova¹

¹2nd year student of master`s degree
on translation studies,
KazUIRandWL after Ablai khan,
Almaty, Kazakhstan
E-Mail: one-day12@mail.ru

A. Baimbetova²

² Ph.D. Associate Professor
scientific adviser
KazUIRandWL after Ablai khan,
Almaty, Kazakhstan

Abstract. Abbreviation as one of the most productive ways of word formation plays an important role in modern English. The article raises the issue of translation of abbreviations from English into Russian. The abbreviation reflects the desire to save linguistic resources, which leads to the appearance of a sufficiently large number of new words in various texts. The article presents an analysis of how to translate English abbreviations into Russian.

Keywords: abbreviations, word formation, translation of abbreviations, methods of translation.

АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ОРЫС ТІЛІНЕ ҚЫСҚАРТУЛАРДЫ АУДАРУДЫҢ ЖОЛДАРЫ

Сулейменова А.М.¹

¹«Аударма ісі» мамандығының
2-ші курс магистранты,
Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӨТУ,
Алматы, Қазақстан.
Электрондық пошта: one-day12@mail.ru

Баимбетова А.П.²

² к.ф.н доцент

Ғылыми жетекші

Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӨТУ,

Алматы, Қазақстан

Андатпа: Қысқартулар сөздерді қалыптастырудың ең тиімді тәсілдерінің бірі ретінде қазіргі ағылшын тілінде маңызды рөл атқарады. Мақалада қысқартулардың ағылшын тілінен орыс тіліне аударылуы туралы мәселе көтерілген. Аббревиатура тілдік ресурстарды үнемдеуге деген ұмтылысты көрсетеді, бұл әр түрлі мәтіндердегі жаңа сөздердің жеткілікті мөлшерде пайда болуына әкеледі. Мақалада ағылшынша аббревиатураларды орыс тіліне қалай аударуға болатындығы көрсетілген.

Түйін сөздер: аббревиатурасы, қысқартулар, сөзжасамы, қысқартулар әдістерін аудару.

CAJTS

Центрально-Азиатский Журнал Переводоведения

Рецензируемый научный журнал открытого доступа, где размещаются научно-практические статьи и обзоры, посвященные вопросам теории и практики перевода, а также истории, методологии и обучения переводу в высших учебных заведениях.

Журнал публикуется два раза в год и является **рецензируемым**. Редакторы планируют публиковать как регулярные, так и тематические/специальные статьи. CAJTS нацелен на быструю и простую публикацию передовых исследований, в том числе статей, результатов исследований/разработок по переводческой деятельности и межкультурной коммуникации, рецензии на книги, посвященные переводческой деятельности и многое другое.

1(3) 2020

ҚАҢТАР-НАУРЫЗ 2020 Ж.
ЯНВАРЬ-МАРТ 2020 Г.
JANUARY-MARCH 2020

Published since January 2018

050022, 200 Muratbayev st, Almaty, Kazakhstan
Central Asian Journal of Translation Studies
www.cajts.ablaikhan.kz